

TABLE OF CONTENTS

APPROVAL SHEET	iii
ADMISSION SHEET	iv
MOTTO	v
DEDICATION.....	vi
ACKNOWLEDGEMENTS.....	vii
LIST OF PICTURES.....	xi
LIST OF ABBREVIATIONS.....	xii
ABSTRACT	xiii
ABSTRAK.....	xiv
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
1.1. Background of Choosing the Subject	1
1.2. Research Questions	3
1.3. Objectives of Study	3
1.4. Scope of Study	3
1.5. Theoretical Approach	4
1.5.1. Translation.....	5
1.5.2. Problem of Non-equivalence at Word Level	6
1.5.3. Translation Strategies at Word Level.....	10
1.5.4. Translation Methods by Vinay and Darbelnet (1995).....	16
1.5.5. Subtitles.....	19

1.6. Methods of Research	20
1.6.1. Data and Data Source.....	20
1.6.2. Method of Collecting Data.....	21
1.6.3. Method of Analyzing Data.....	21
1.7. Literature Review	22
1.8. Presentation	25
CHAPTER II: NON-EQUIVALENCE AT WORD LEVEL IN THE SUBTITLES OF <i>THE BOOK OF LIFE</i> (2014) MOVIE	26
2.1. Problemsoft Non-equivalence by Baker (1992)	26
2.2. Translation Strategies by Baker (1992)	29
2.2.1. Translation by a more general word (superordinate)	29
2.2.2. Translation by a more neutral/less expressive word	31
2.2.3. Translation by cultural substitution.....	32
2.2.4. Translation using a loan word or loan word plus explanation	34
2.2.5. Translation by omission	46
2.3. Procedures by Vinay and Darbelnet (1995)	52
2.3.1. Literal Translation.....	52
2.3.2. Transposition.....	57
CHAPTER III: CONCLUSION	59
BIBILIOGRAPHY	62
APPENDIX	72